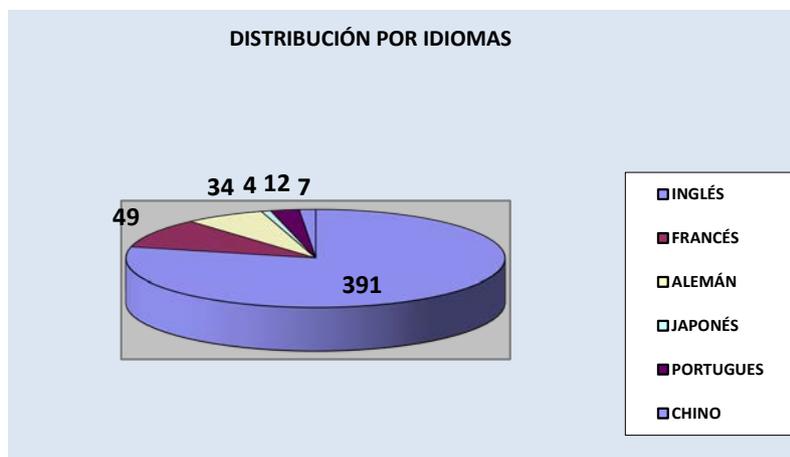


IDIOMAS

Cursos ordinarios

Durante el curso 2018-2019, en el Servicio de Idiomas de la Universidad Pablo de Olavide el número de matrículas en cursos ordinarios ha disminuido respecto del año anterior, siguiendo una tendencia consolidada en los últimos años y debido a diversos factores como son los altos niveles de idiomas con los que el alumnado accede a la universidad y el aumento de oferta docente en idiomas en Sevilla, entre otros. A las 331 matrículas de alumnos/as de Grado o Doble Grado habría que añadir las de estudiantes de Máster, personal docente, personal de administración y servicios y, finalmente, los/as estudiantes externos, cuya única vinculación académica con la Universidad Pablo de Olavide es la matrícula en el Servicio de Idiomas. En total, en los cursos de idiomas se ha alcanzado la cifra de **497** (132 hombres y 365 mujeres).

La clasificación por idiomas es la siguiente: el **78,7%** de las matrículas corresponden a **inglés**, el **6,8%** a **alemán**, el **9,8%** a **francés**, el **0,8%** a **japonés**, el **2,4%** a **portugués** y el **1,4%** a **chino**.



Respecto a los idiomas impartidos, debemos subrayar la reaparición del chino. Este idioma no se impartía por falta de demanda desde el curso 2012-2013.

Los niveles más solicitados son los conducentes a la acreditación del B1 o B2, aunque la demanda de los niveles más altos es considerable, impartándose 10 de los 11 niveles existentes (desde “elemental” hasta C2) durante este curso académico.

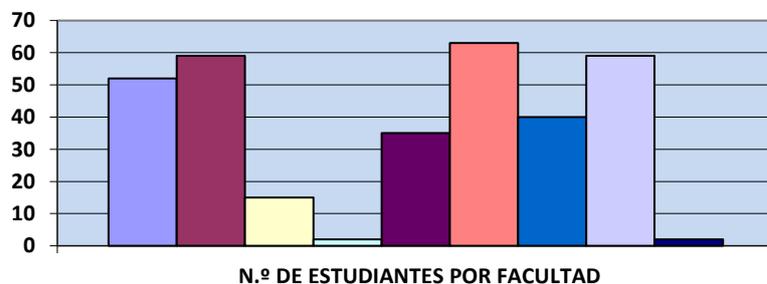
Hay que destacar la colaboración del Servicio de Idiomas con el Centro Universitario San Isidoro, Centro Adscrito a la Universidad Pablo de Olavide. El Servicio de Idiomas ofrece cursos que se imparten en las instalaciones de este Centro desde principios de curso. Este año se han impartido los niveles B1- y B1+ a un total de 12 participantes (2 grupos). Han recibido preparación tanto para los exámenes de certificación de nivel del Servicio de Idiomas como para los exámenes de Cambridge.

Becas Servicio de Idiomas

Se han concedido **101** becas a estudiantes de la Universidad Pablo de Olavide. El sistema de concesión de becas para los cursos ordinarios del Servicio de Idiomas sigue el modelo de la convocatoria del curso 2013-2014 que fue la primera realmente “progresiva” en el Sistema Universitario Público Español (la cuantía concedida depende de los ingresos y patrimonio de la unidad familiar a la que pertenece cada estudiante).

Grado de procedencia de los/as estudiantes del Servicios de Idiomas

Respecto al desglose por estudios de los/as estudiantes del Servicio de Idiomas, apreciamos en el gráfico siguiente un aumento de la demanda de los/as alumnos/as de la Facultad de Humanidades. Un gran número de estudiantes procedentes del Grado en Traducción e Interpretación optan por estudiar idiomas diferentes del inglés.



Otros cursos de idiomas

Si bien los cursos de idiomas ordinarios se han reducido en número, hay que destacar el aumento en la gran diversificación de cursos tanto en su especialización, como en el grupo de interés al que va dirigido y su duración:

PDI

- "Teaching in English". Dos grupos. Participan 6 docentes. Dichos cursos tienen como objetivo que los/as docentes adquieran la confianza suficiente para impartir sus clases en inglés proporcionándoles las herramientas necesarias para ello. Estos cursos se diseñaron en el curso 2015-2016, resultando esta nueva edición un éxito de participación.

- Clases particulares y de conversación. Cada vez más los docentes de la UPO optan por la opción de clases particulares ya que en esta modalidad los contenidos son personalizados y pueden perfeccionar su conocimiento más rápidamente. Aunque el Servicio de Idiomas ofrece clases individuales de todos los idiomas, el francés y el inglés son los que se han impartido siendo el inglés el más demandado.

Por otra parte, en el marco del Programa de mejora de inglés del Departamento de Economía Financiera y Contabilidad se han impartido horas de conversación individuales o en pequeños grupos a docentes de dicho departamento. Este año 12 docentes han recibido clases de conversación o *academic writing*.

- Cursos de preparación para certificación de nivel para PDI. Desde el Área de Formación se lanzan en junio unos cursos intensivos de 44 horas de preparación para los docentes de la Universidad. Se imparten los niveles B2, C1 y C2 de inglés con el objetivo de acreditar el nivel mediante los exámenes de Cambridge o los propios del Servicio de Idiomas.

PAS y personal de la Fundación

8 grupos de inglés, impartándose actualmente 7 niveles (desde elemental hasta C2). 59 participantes. Se trata de cursos extensivos de 90 horas de duración. Los contenidos de los niveles se han elaborado en función de las necesidades de los/as participantes (cómo redactar correos en inglés, cómo atender al público en inglés, etc.). El curso se enfoca, pues, al uso diario y la utilidad en contexto del idioma.

También se crearon grupos para personal de la Fundación. Las clases comenzaron en febrero de 2019 y finalizan en octubre de 2019. Se formaron 2 grupos de niveles diferentes (Elemental y B1). 13 participantes.

Alumnado

Cursos de alemán – Derecho Hispano-Alemán. Por cuarto año consecutivo, se ha impartido un curso especial de alemán adaptando los contenidos a las necesidades de los alumnos de este grado.

Cursos de apoyo –Se han creado dos grupos respondiendo a las necesidades de los alumnos procedentes del Grado en Traducción e Interpretación. Se creó un grupo de francés, de nivel B1 y uno de alemán de nivel A2. El objetivo de estos cursos es ayudar al alumnado a alcanzar el nivel requerido en sus estudios de Grado.

Cursos de 30 horas (preparación a exámenes de Cambridge). Cursos cortos de 30 horas de preparación para exámenes de Cambridge: PET (B1), First Certificate in English (B2) y Advanced (C1). Estos cursos permiten mejorar la técnica, conocer la metodología de los exámenes y reforzar competencias. Cada grupo cuenta entre 4 y 15 participantes. Se han impartido en junio de 2018, julio de 2018, entre octubre y diciembre de 2018. Total: 35 participantes.

Cursos Facultad de Ciencias Sociales. Durante este curso académico, por iniciativa de la Vicerrectora de la Facultad de Ciencias Sociales, se formaron grupos específicos para estudiantes de dicha Facultad. La Facultad ofreció becas para que sus estudiantes pudieran cursar el B1 de inglés y certificaran su nivel mediante las pruebas de Certificación de nivel del Servicio de Idiomas. Los cursos se impartieron entre los meses de septiembre y noviembre de 2018. Tuvieron una duración de 45 horas y contaron con 26 participantes. De los 26 participantes, 9 se presentaron a las pruebas de certificación de nivel de noviembre de 2018. 8 aprobaron el examen B1 de inglés.

Cursos de verano (intensivos). Durante los meses de junio, julio y septiembre de 2018, el Servicio de Idiomas impartió cursos intensivos de 60, 70 y 80 horas de duración. Los cursos de junio y de septiembre tuvieron una duración de 3 semanas en lugar de 4 para adaptarlo mejor al curso académico. En total hubo 96 estudiantes, manteniéndose más o menos el número del año pasado (47 mujeres y 49 hombres), distribuidos en 12 grupos, uno de nivel B1 de francés y 10 grupos de inglés.

De los 96 alumnos/as, 45 eran estudiantes de Grado o Doble Grado; 11 de los/as estudiantes matriculados/as provinieron de otras universidades públicas o privadas andaluzas. Se impartieron 5 niveles (desde el nivel B1- hasta el nivel C1).

Se impartió también a lo largo del mes de julio un curso de francés para jóvenes de entre 13 y 16 años en el que los 6 adolescentes participantes realizaron un proyecto: "crear un libro de recetas" entre otras actividades en las que pudieron divertirse y mejorar el idioma.

Cursos exam technique. Siguen impartándose cursos cortos aunque la demanda ha disminuido considerablemente para la preparación de exámenes de Certificación de nivel del Servicio de Idiomas. Estos cursos se imparten antes de cada convocatoria para que los/as estudiantes que lo deseen puedan preparar el formato del examen. En efecto, en muchos casos, los/as estudiantes tienen nivel de idioma pero nunca han realizado una prueba de competencia lingüística. Este tipo de curso les permite mejorar su técnica y trabajar la metodología de los exámenes. Se trata de cursos más personalizados ya que cuentan con un mínimo de 4 y un máximo de 8 participantes. Se ha impartido un curso en junio de 2018. Ha contado con 5 participantes.

Cursos preparación examen APTIS. Estos cursos tienen como objeto la familiarización con la prueba APTIS. Se imparten un total de 10 horas de clase la semana previa a la prueba. Son grupos de entre 6 y 12 participantes. No requieren un nivel determinado de inglés ya que se trata de conocer la prueba y su realización online. Entre los meses de julio de 2018 y junio de 2019 se han formado 60 grupos. Se han matriculado 599 participantes (239 hombres y 360 mujeres).

Desde mayo de 2019 el Servicio de Idiomas está ofreciendo cursos de 30 horas de preparación de Aptis. Estos cursos están diseñados no sólo para conocer la metodología de la prueba sino también para mejorar el nivel de inglés. Se centra en los puntos esenciales de los niveles europeos para poder obtener el nivel deseado en la prueba. Se han formado 3 grupos en mayo (1 para B1 y 2 para B2) y otros 3 en la primera quincena de junio (1 para B1 y 2 para B2). En total, 26 participantes. Los grupos cuentan con un mínimo de 4 participantes y un máximo de 10.

Cursos de formación internos para el personal examinador del Servicio de Idiomas

- Cursos de “reacreditación” de examinadores/as oficiales del Servicio de Idiomas. Julio de 2018.
- Curso de “reacreditación” para el nivel C1 de inglés. Febrero de 2019.
- Curso de “reacreditación” para examinadores/as, correctores/as oficiales del Servicio de Idiomas de nivel B1 de francés. Junio de 2019.

Esta medida permite agilizar la gestión de los exámenes de dominio que se desarrollen en la Universidad Pablo de Olavide o bajo la dirección del Servicio de Idiomas.

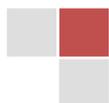
Reconocimiento de cursos de idiomas como actividad de formación

Desde el curso 2013-2014 está establecido el reconocimiento académico de créditos a estudiantes de Grado de la Universidad Pablo de Olavide por participación en actividades universitarias culturales, deportivas, de representación estudiantil, solidarias y de cooperación. Conforme a esta normativa los/las estudiantes podrán solicitar el reconocimiento de créditos ECTS por asistir y aprobar los cursos de idiomas impartidos por el Servicio de Idiomas. Reconocimiento de 1 crédito ECTS para los cursos de entre 30 y 59 horas presenciales; 2 créditos ECTS para los cursos de entre 60 y 89 horas; y 3 créditos ECTS para los cursos de 90 horas o más.

Acreditaciones y evaluaciones externas

Durante el curso 2018-2019, el Servicio de Idiomas ha seguido estrechando sus relaciones con otras unidades y áreas de la Universidad Pablo de Olavide: algunas Facultades; Centro de Informática y Comunicaciones; Centro de Estudios de Postgrado (CEDEP); ARIC y CUI, algo que se ha facilitado debido a la existencia de una Dirección General de Idiomas y Estudiantes Extranjeros.

Fruto de esta comunicación, el Servicio de Idiomas está adaptando sus funciones a las necesidades de otros colectivos de la Universidad Pablo de Olavide. Un ejemplo de ello es la convocatoria de exámenes de niveles de inglés en julio y septiembre de acuerdo con los plazos de matrícula en los estudios de



postgrado. Por otra parte, se acordaron fechas de exámenes y de publicación de notas con el ARIC para facilitar la acreditación del idioma a los/as estudiantes que quieren solicitar la beca Erasmus.

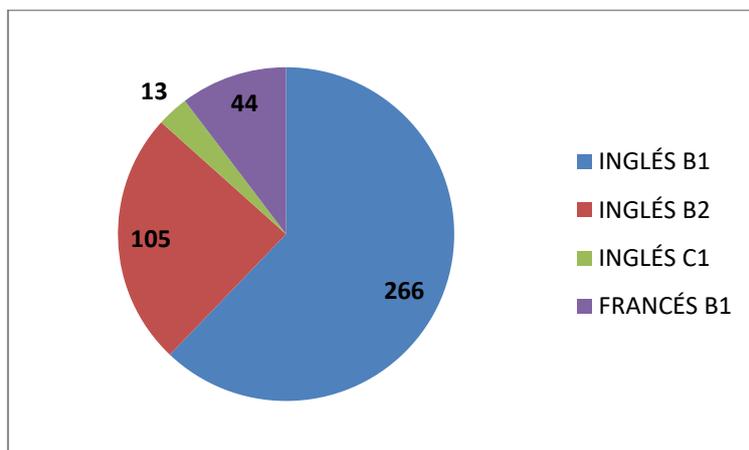
Asimismo, hay que resaltar la relación del Servicio de Idiomas con otras entidades en la obtención de acreditaciones para realizar certificaciones de nivel. Así, en primer lugar, en el curso 2018-2019 el Servicio de Idiomas de la Universidad Pablo de Olavide sigue formando parte de la Asociación de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior (ACLES) como centro certificador para determinados idiomas y niveles. Los niveles B1 de inglés y francés y B2 y C1 de inglés seguirán homologados por ACLES en 2019.

En segundo lugar, y no por ello menos importante, cabe destacar que el Servicio de Idiomas de la Universidad Pablo de Olavide recibió en julio de 2018 la **resolución positiva a la reacreditación** por 4 años por la Agencia Andaluza del Conocimiento y que avala el trabajo con respecto a la preparación, creación, realización y evaluación de los exámenes de nivel de B1, B2 y C1 de inglés y B1 de francés para el año 2018. Esta evaluación se enmarca en la resolución de 18 de marzo de 2013 de la Dirección Gerencia de la Agencia Andaluza del Conocimiento, por la que se establece el procedimiento de acreditación de dominio de lenguas extranjeras en las universidades andaluzas. De acuerdo con dicha resolución, las universidades andaluzas que lo deseen, a través de sus servicios de idiomas, pueden certificar el conocimiento de lenguas extranjeras mediante la realización de un examen que acredite el dominio de la lengua evaluada según las directrices del Marco Común Europeo de Referencia de Lenguas (MCERL).

Certificaciones de nivel de idiomas

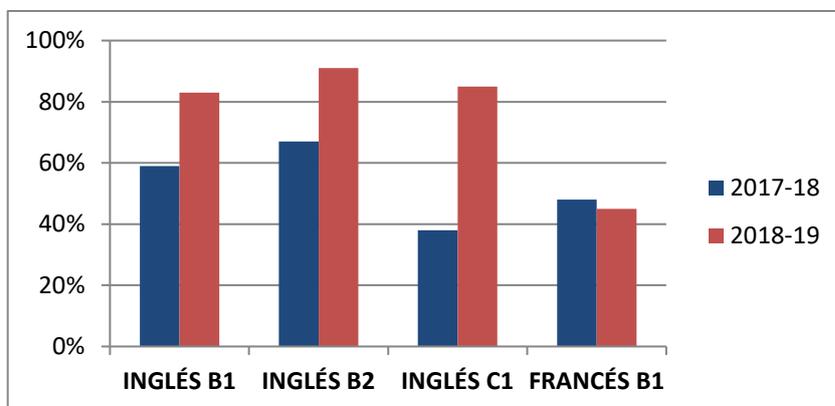
Ha disminuido considerablemente el volumen de certificaciones lingüísticas realizadas en el Servicio de Idiomas de acuerdo con los niveles del MCERL, y esto se debe a varios factores, entre ellos, a la alta capacitación lingüística de nuestro alumnado antes de entrar en la Universidad y a la aparición de la prueba Aptis del British Council. En 2018-2019 el Servicio de Idiomas se vio obligado a reducir el número de convocatorias. En total se examinaron 428 candidatos, es decir, un tercio de los candidatos que el curso pasado.

En el siguiente gráfico se resume el número de exámenes realizados por idioma y por nivel en ese periodo.



Además, se constata que el inglés es el idioma que presenta más demanda (97% de los exámenes realizados) al igual que el año pasado. Los niveles B1 y B2 (requeridos por las diferentes Facultades de la Universidad Pablo de Olavide para que sus alumnos/as se gradúen), representan el 95% de los exámenes de certificación de nivel.

Respecto a los resultados de estos exámenes de Certificación de nivel por libre, podemos constatar que el porcentaje de aprobados en inglés ha aumentado considerablemente desde el curso pasado. El porcentaje de aprobados por nivel e idioma es el siguiente:



Una vez más ha aprobado un porcentaje muy significativo de los/as estudiantes que han realizado las pruebas oficiales homologadas por la Universidad de Cambridge y el Ministerio de Educación de Francia, el Goethe Institut y CAPLE y de los que el Servicio de Idiomas es centro preparador. Este año también 2 candidatos van a realizar el DEPLE (**Diploma Elementar de Português Língua Estrangeira**). Esto confirma la calidad de la enseñanza que se ofrece a los/as estudiantes de la Universidad Pablo de Olavide para afrontar las pruebas del propio Servicio de Idiomas, así como las más reconocidas internacionalmente para acreditar el nivel de idiomas.

Respecto al examen de certificación TOEIC, del que el Servicio de Idiomas es centro examinador, se ha ofertado una convocatoria este año.

Cabe destacar que el Servicio de Idiomas tiene un acuerdo con el British Council desde mayo de 2018. Gracias a ello, los exámenes APTIS se pueden realizar en la Universidad. Estos exámenes se realizan online y tienen mucho éxito ya que se trata de una prueba multinivel. El nivel otorgado depende de las respuestas de cada candidato. Cualquier persona mayor de 16 años se puede presentar a la prueba. Existen dos modalidades: Aptis General y Aptis for Teachers. La primera convocatoria se celebró en mayo de 2018. Desde entonces se han celebrado 96 sesiones de examen (varias cada mes). Se realizaron en total 2.552 pruebas.

Traducciones y revisiones de textos

Durante el curso 2018-2019 el Servicio de Idiomas ha mantenido su servicio de traducciones y revisiones de textos para la comunidad universitaria, alcanzándose, a fecha de 31 de mayo de 2019 la cifra total de 139 documentos. Se han traducido y revisado artículos, y se han realizado traducciones juradas al inglés para los expedientes y títulos de varios estudiantes de la Universidad Pablo de Olavide, así como traducciones varias de resúmenes de artículos científicos.

Difusión y página web

Finalmente, durante el curso 2018-2019 se han realizado distintas campañas de difusión: pósteres, distribución de folletos informativos, participación en el Programa Bienvenida, etc. Además, la página web ha sido actualizada, mejorando sensiblemente su aspecto y funcionalidad y se ha adaptado al resto de portales de la UPO. El Servicio de Idiomas sigue utilizando las redes sociales (Facebook y Twitter) para difundir su oferta, así como un espacio en las pantallas informativas de la Universidad.